第2幕 ACT 2

勝、はじまりの場所へ

MASARU RETURNS TO THE STARTING POINT

ガヤガヤ...

ギロ
OH...? IS THIS HOW A RUNAWAY BOY PREPARES TO LEAVE HIS HOME?

そお

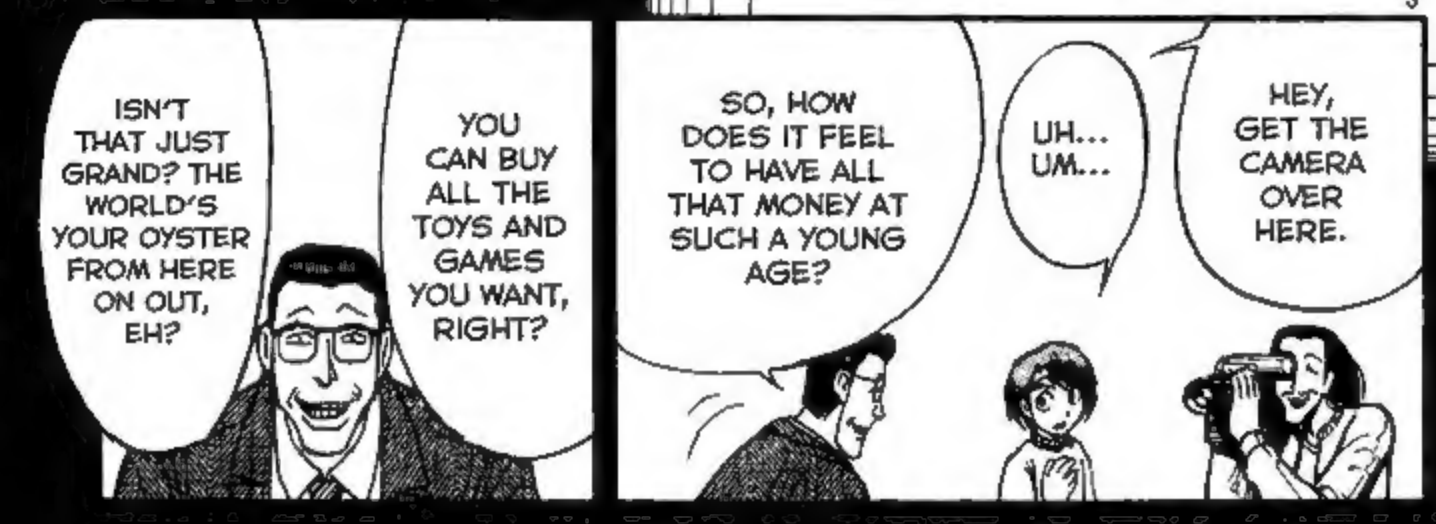
リュック

2

G-... GUY-SAN!

WITHOUT SO MUCH AS SAYING GOODBYE ...
TO ATTEND THIS "VISITING DAY" OF YOURS...
WHERE ARE YOU PLANNING TO GO INSTEAD?
THE OTHERS HAVE ALL GONE TO YOUR SCHOOL.

HE MUST BE THE HAPPIEST LITTLE WONDER BOY AROUND!
THAT'S RIGHT, HERE HE IS! AFTER THE FORTUNE THIS LAD INHERITED...
...DON'T TRY TO STOP ME. I'VE MADE UP MY MIND.

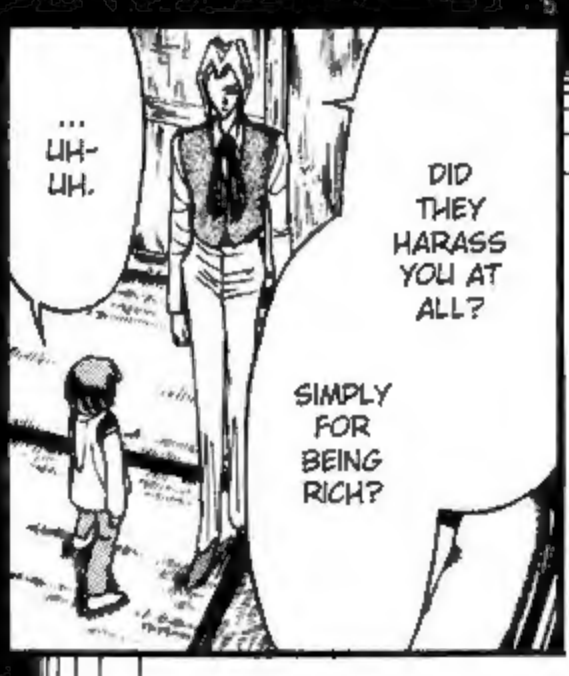

ISN'T THAT JUST GRAND? THE WORLD'S YOUR OYSTER FROM HERE ON OUT, EH?
YOU CAN BUY ALL THE TOYS AND GAMES YOU WANT, RIGHT?
SO, HOW DOES IT FEEL TO HAVE ALL THAT MONEY AT SUCH A YOUNG AGE?
UH... UM...
HEY, GET THE CAMERA OVER HERE.

THAT'S A NEW ONE ON ME! IN THAT CASE, YOU'D THINK YOU COULD BUY THEM A PLACE TO STAY AT THE VERY LEAST.
CIRCUS? THE CIRCUS, HE SAYS! HA HA HA!
AS LONG AS I CAN BE IN THE CIRCUS WITH EVERYONE HERE...
I... I DON'T REALLY WANT ANYTHING MUCH...

?
ぽん
STINGY THAN ONE MIGHT EXPECT, NO?
YOU'RE A LITTLE MORE...
ぽかーん
GOOD-NESS ...
YOU CER-TAINLY ARE A SPIRITED ONE.
ドテ
I'LL SEE YOU THIRD-RATE CARNIES IN COURT ...!
H-HOW DARE YOU?!

YEE-IKES ...!
AND DON'T EVER COME BACK.
BUT, YOU KNOW, THIS VIDEO YOU'VE WORKED SO HARD TO CAPTURE IS AIMED AT CHILDREN. IT WOULD BE A SHAME TO EXPOSE THEM TO COARSE LANGUAGE ...
I THINK YOU'D BETTER LEAVE IT WITH ME.

Him? Did something happen?


... UH-UH.
DID THEY HARASS YOU AT ALL?
SIMPLY FOR BEING RICH?

コッチ カッチ
コッチ
...I'M SORRY ...
GOOD NIGHT.
NIGHT ...
KAAY.
Hup two go
WELL, WE CAN HEAR THE STORY WHENEVER WE WANT FROM MASARU OR SHIROGANE ...
SO WHY DON'T WE MAKE IT TODAY'S BUSINESS TO GET SOME REST.

I LIED TO THEM.

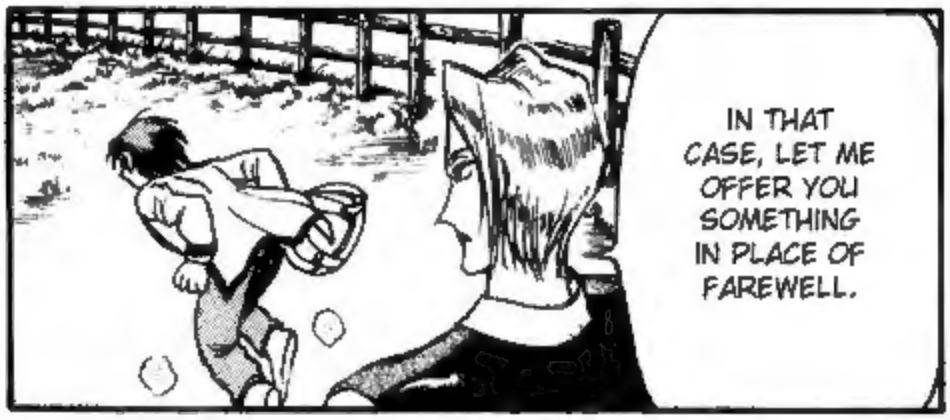
N-NAKA-MACHI-SAN SAID... THAT HE THOUGHT OF ME AS FAMILY.
BUT... HOW DID I TREAT HIM AND THE OTHERS ...?

YOUR WEAKNESS, MASARU-KUN, IS THAT YOU ARE FAR TOO INTELLIGENT FOR ONE WHO REMAINS A MERE CHILD.
AND SO YOU HAVE AN OVER-DEVELOPED SENSE...
OF WHEN YOU NEED ...
WHA- ...
AND SO YOU MUST LEAVE, IS THAT IT?
HMPH. HOW CHILDISH.
!
TO RUN AWAY.

TO FIND OUT THE TRUTH ABOUT YOURSELF.
YOU'RE THE ONE WHO TOLD SHIROGANE THAT THERE'LL BE A SIGN WHEN THE TIME COMES ...
I AM NOT TRYING TO ESCAPE!
WH- WHAT'S THAT SUPPOSED TO MEAN?!

I AM NOT RUNNING AWAY! I'M NOT!

I'M GOING OFF TO LEARN THE TRUTH ABOUT MYSELF!
MY LIES GETTING EXPOSED MUST BE THAT SIGN.


IN THAT CASE, LET ME OFFER YOU SOMETHING IN PLACE OF FAREWELL.

THE STARTING POINT...?

THAT PLACE IS AS FAR AS YOU NEED TO RUN.
I THOUGHT YOU WERE SUPPOSED TO BE IN-TELLIGENT.

YOU SHOULD HEAD FOR THE STARTING POINT... THE PLACE WHERE YOU BECAME YOUR CURRENT SELF.

I HATE YOU, GUY-SAN!
SHUT UP!

BE BRAVE... YOUNG BOY.
Du courage…

ヒョオオオ
MISSEKI

AND... I RAN OFF WITHOUT ANY LEADS ON THE TRUTH...
THE WIND'S SO COLD ...
ヒュウウ
I BET SHI-ROGANE'S GONNA BE ANGRY... SO ARE NAKAMA-CHI-SAN AND THE OTHERS ...

I'M ALL ALONE! THERE'S NOTHING I CAN DO!
I CAN'T DO THIS AFTER ALL...

I... I...!
じわ

HEY, MASARU.

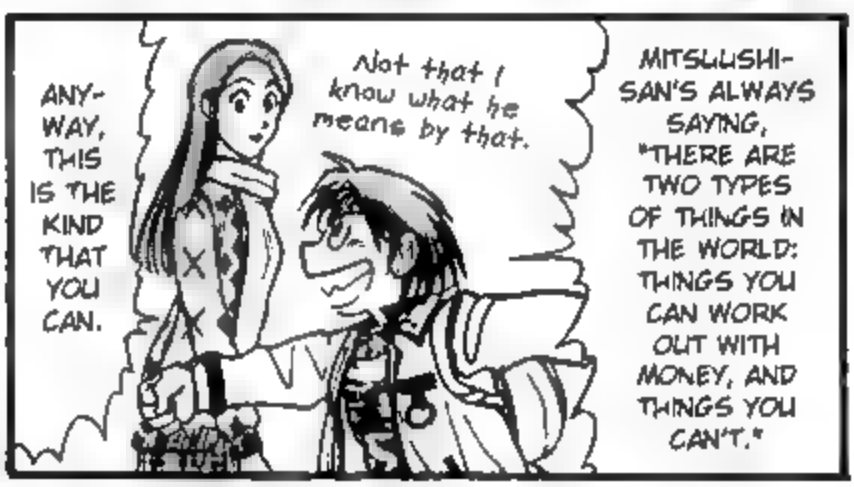
SFX: GRIT

11

SFX: DEEP BREATH

I GAVE 1 BILLION TO ASHIHANA-SAN, BUT ...
THERE'S STILL 17 BILLION LEFT!
I'VE GOT MONEY ON MY SIDE! 17 BILLION YEN!

I... PAID ASHIHANA-SAN A BILLION YEN.
.....!
GASP

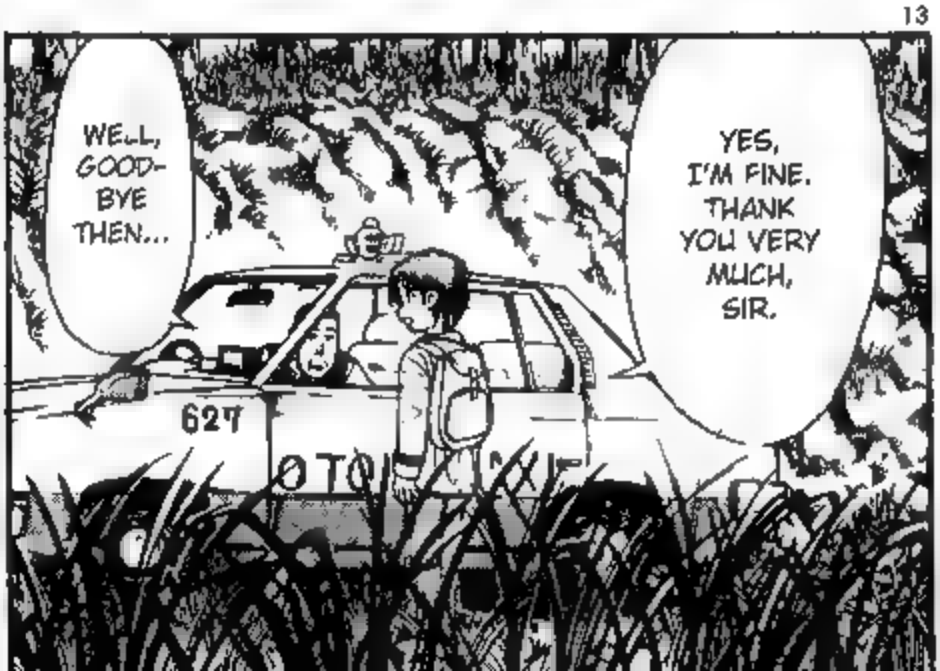

ANY-WAY, THIS IS THE KIND THAT YOU CAN.
Not that I know what he means by that.
MITSUSHI-SAN'S ALWAYS SAYING, "THERE ARE TWO TYPES OF THINGS IN THE WORLD: THINGS YOU CAN WORK OUT WITH MONEY, AND THINGS YOU CAN'T."

THE PLACE... WHERE I BECAME MYSELF?

I KNOW WHERE THAT WAS.

I BROUGHT YOU FROM NAGOYA LIKE Y'ASKED, BUT IT'LL BE NIGHT SOON, Y'KNOW.
SURE Y'WANT ME TO LEAVE YOU HERE, SON?

ブオオオ


WELL, GOOD-BYE THEN...
YES, I'M FINE. THANK YOU VERY MUCH, SIR.
627

ヒョオオオ

15

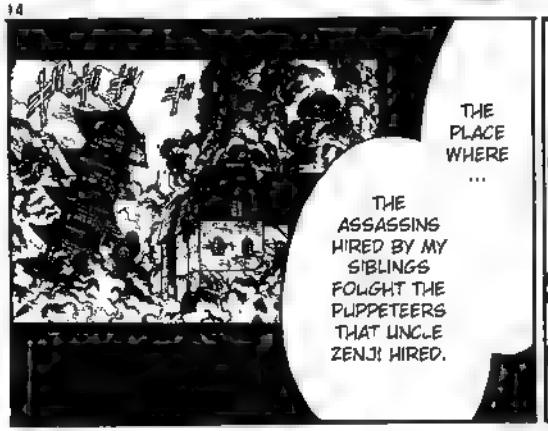
AAAIGH!!
WHATCHA UP TO THERE, SONNY?

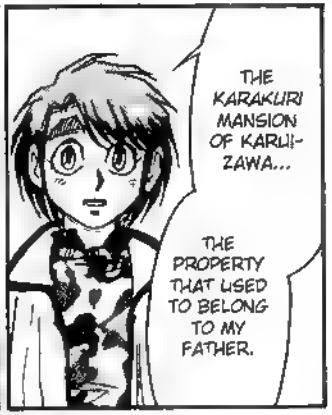
.....
...IT'S KINDA SCARY ...
ヒョオオオ

THOUGH TH' WHOLE PLACE BURNED TO THE GROUND IN A BIG FIRE THIS PAST SPRING.
I'M TH' CARE-TAKER 'ROUND THESE PARTS.
HAHAHA, SORRY FOR SCARIN' YA.

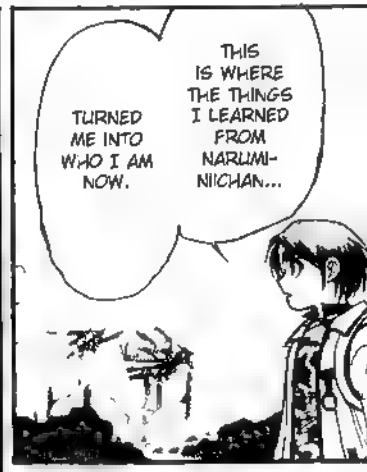
じじじ
かかか

14


THE PLACE WHERE ...
THE ASSASSINS HIRED BY MY SIBLINGS FOUGHT THE PUPPETEERS THAT UNCLE ZENJI HIRED.


THE KARAKURI MANSION OF KARUI-ZAWA...
THE PROPERTY THAT USED TO BELONG TO MY FATHER.

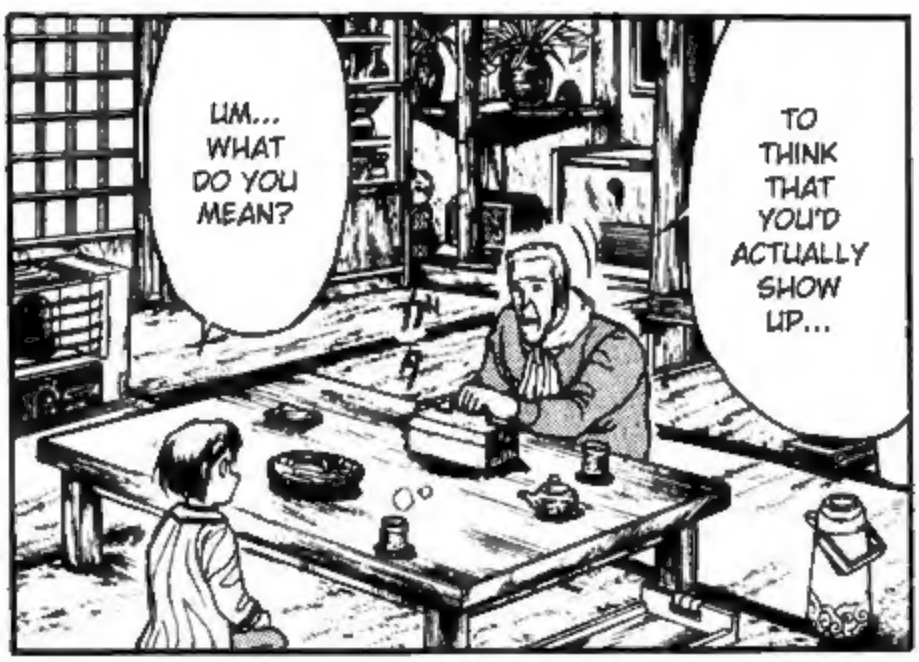
THE MANSION COLLAPSED IN THE END... THERE'S JUST BURNED RUINS EVERYWHERE.
BUT THERE'S NOTHING LEFT HERE.


TURNED ME INTO WHO I AM NOW.
THIS IS WHERE THE THINGS I LEARNED FROM NARUMI-NIICHAN...

I'M... HIS ADOPTED SON, ACTUALLY ...
AND WHO MIGHT YOU BE?
WELL, BECAUSE ...
TH' PREVIOUS HEAD OF TH' SAIGA FAMILY PAID M' WAGES IN ADVANCE.
B-BUT... WHY ARE YOU STILL HERE CARETAKING NOW THAT THE MANSION'S GONE?
HUH?
WHAT'S YOUR NAME?
I, UM... REMEMBERED THIS PLACE TODAY, SO... I JUST THOUGHT I'D...
... WHAT WAS THAT ...?
IT'S MASARU... SAIGA MASARU.
UM ...
WHAT IS YOUR NAME, BOY?!
HUH?! BUT I...
YOU COME ALONG WITH ME!

ゴト

BUT, ABOUT 30 YEARS AGO, I S'POSE IT WAS...
I WAS HIRED AS CARETAKER BY THE SAIGA FAMILY 40 YEARS AGO...


UM... WHAT DO YOU MEAN?
TO THINK THAT YOU'D ACTUALLY SHOW UP...

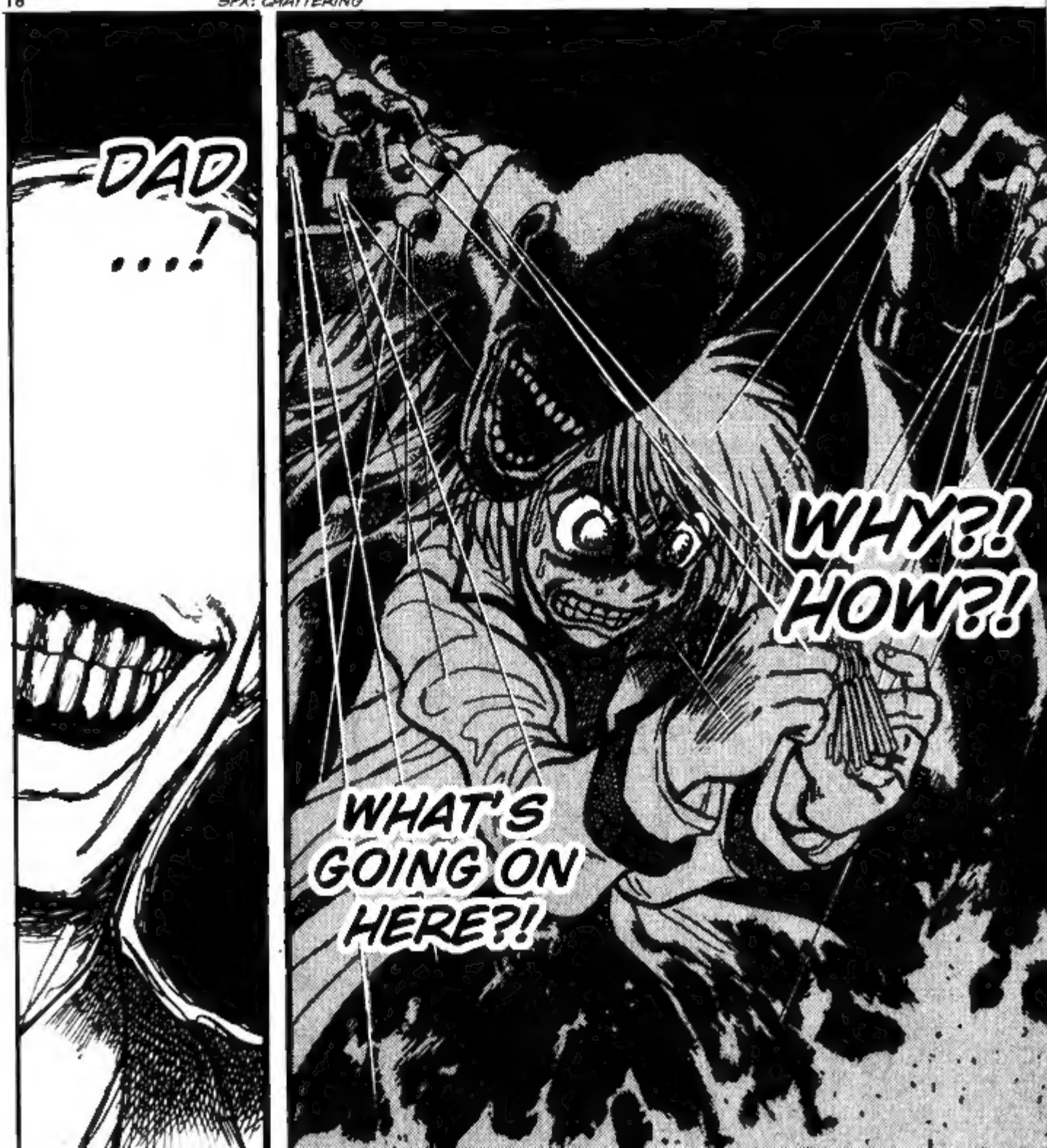
"PASS THESE AND THE MANSION ALONG TO HIM."
HE TOLD ME, "IF A BOY NAMED MASARU SOMEDAY COMES HERE ...

YOUR LATE FATHER ...

カコン
EN-TRUSTED ME WITH SOMETHIN' ODD.

YOU'RE TELLING ME THAT... 30 YEARS AGO...
30 YEARS AGO, MY FATHER KNEW THIS WOULD HAPPEN?
B-BUT ...
I CAME HERE TODAY... BECAUSE I JUST HAP-PENED TO THINK OF IT... MYSELF ...

SFX: CHATTERING



translation by funnuraba.tumblr.com

NOTES:

The trip from Nagoya to Karuizawa is about 4 hours by car.

These scanlations have been uploaded *only* to Batoto so that I can remove them if the series is ever licensed. Please read them there instead of on websites that rip them and watermark them to make a profit off your views!

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves.